

# CURRICULUM VITAE

Erkki Ahlstrom

Nationalité finlandaise et française (langue maternelle finnois).

Traducteur, interprète

Inscription URSSAF : le 2 octobre 2002, n° 330 860491936, n° SIREN 443 556 345

Adresse:

11 rue Albert Dupeyron

33150 Cenon

Téléphone/fax : 05 56 86 46 72 ou 06 89 89 37 52

Email : erkkifi@yahoo.com

## ÉTUDES

- Doctorat en linguistique, Université de Bordeaux 3
- Examen de traducteur assermenté (français-finnois, domaine: économie et commerce)
- Doctorat de troisième cycle (matière principale : linguistique française) Université de Jyväskylä (Finlande)
- Maîtrise ès lettres, Université de Jyväskylä  
Anglais (matière principale), français (niveau maîtrise), pédagogie, sociologie, philosophie (niveau licence), espagnol, psychologie sociale (niveau DEUG)
- Formation de professeur de langues (anglais, français)

## ETUDES A L'ETRANGER ET STAGES PÉDAGOGIQUES

Atelier pédagogique pour les enseignants universitaires, université de Tampere 1998.

Stage pédagogique pour les professeurs de français, Centre de linguistique appliquée, Besançon, été 1999.

Re-engineering Language Teaching, Université de Jyväskylä 1997

Stage auprès de Centre culturel français sur TV5 dans l'enseignement, été 1997

Stage pédagogique pour les professeurs de français, Centre international d'études françaises à Antibes, été 1998

Stage pédagogique pour les professeurs de français à CAVILAM à Vichy sur TV 5, été 1997

Stage linguistique d'espagnol, Collegio Nueva universidad de Granada, été 1992.

Stage de français pour les enseignants de français, niveau supérieur, à APRE de Montpellier

Etudiant, Université d'Oxford, Mississippi, printemps 1982, études d'anglais, niveau maîtrise (5ème année)

## ACTIVITES PROFESSIONNELLES

### TRADUCTIONS

Traducteur free lance, traductions techniques, économiques, scientifiques et juridiques (finnois- français-finnois, finnois-anglais-finnois, espagnol-finnois) auprès de nombreux cabinets de traduction en Finlande et en France, à temps partiel 1986-2001, plein temps à partir de 2001.

#### Expériences dans le domaine de brevets et de technologie :

Brevets: traductions récentes de brevets dans le domaine téléphonie mobile pour les agences Interword et ATM à Paris, dans le domaine agricole pour Tradutours à Tours.  
Technologie: ma spécialité principale depuis 5 ans, par exemple manuels pour SEB (ART International, 92), Terrailon (Traductif, Versailles), TP/constructions (documents économiques et techniques pour appels d'offres pour Bouygues et Vinci), simulateurs pour Thales, divers manuels pour des entreprises et agences finlandaises, françaises, estoniennes et anglaises (par ex. abatteuses, scieries, outils et cetera).

#### Traductions principales en finnois:

Français-finnois: Buisson, André: *Le dessin des tuyauteries industrielles*. Entreprise moderne d'édition. Pour le Ministère de l'éducation finlandais.

Rigaud et al. : *Traitements de surfaces. Epuration des eaux*, éditions SITS. Pour l'association de traitement de surface finlandaise.

Anglais - finnois : Thompson, Garry, *The Museum Environment*. Butterworths. Pour le Ministère de l'éducation finlandais (avec Mme Rutanen-Couavoux).

#### AUTRE

##### Université, IUT, traduction/interprétation

Traducteur, interprète free lance depuis début 2001.

Coordinateur de la filière *Langue et société françaises*, administration et cours de français, cours magistraux (grammaire, sémantique, analyse linguistique, séminaire), Université de Tampere 1<sup>er</sup> mai 1997- 31 décembre 2001 (congé sabbatique à partir du 1<sup>er</sup> janvier 31 décembre 2000 jusqu'à la fin 2001)

Université d'été de Jyväskylä, vacataire, cours de français au niveau universitaire, (niveau DEUG), 1998-9.

Université d'été d'Helsinki, vacataire, cours de français (niveau DEUG), cours d'anglais commercial *International Skills*, 1996.

Ecole normale de Hämeenlinna, cours de français, 1997-9

Université de Jyväskylä, université d'été, vacataire, DEUG de français 1998-1999.

IUP de Kymenlaakso, vacataire, cours de français commercial, cours d'anglais commercial, cours d'anglais pour les ingénieurs en logistique, et cours d'anglais pour les enseignants travaillant dans la filière bilingue de IUP de Kymenlaakso, section sciences économiques (préparation pour l'examen Diploma of Advanced English, Université de Cambridge), 1992-7

Professeur en échange Socrates, Université de Strasbourg-Marc Bloch, printemps 1999, cours sur la société et la politique finlandaises, cours dispensés en anglais.

#### Autres activités professionnelles:

Professeur de langues étrangères:

Institut de Kotka (Institut de Kotkan, poste à plein temps, professeur de français, d'anglais, d'espagnol), 1989-97

Institut de Lohja (Institut de Lohja), poste à plein temps, professeur de français, d'anglais, d'espagnol), 1985-9  
Enseignement et consultation linguistique, Chambre de commerce de Kymenlaakso, 1996-7, Finlande  
Cours de français commercial chez Myllykoski SA (Université d'Helsinki)  
Cours d'anglais commercial chez Ahlström Pump Factory, Karhula, Foster Wheeler (Agence linguistique Living Language, Karhula)  
Cours de français commercial, Ahlström Pump Factory, Ahlström Paper Machinery (Agence linguistique Kielitoimisto Alfa, Karhula)  
Cours d'anglais professionnel, Business English, Institut de Valkeakoski, 1998-2000, 2001  
Cours de français commercial chez Lokomo SA, Tampere (Anglo-Finnish Institute), 2000  
Cours d'anglais d'informatique, Tieturi S.A. 2000.

Publications et participations aux conférences :

Ouvrage: "Entre l'unicité et l'identification ", ISBN 978-3-8417-8385-1. Éditions universitaires européennes. 2011.

Article (à paraître) Definite Descriptions and Finnish Complex Demonstratives with 'se', dans "Publications of the University of Eastern Finland. Reports and Studies in Education, Humanities, and Theology", 1798-565X

Intervention: Definite descriptions and Finnish complex demonstratives with 'se', 25<sup>th</sup> Scandinavian Conference of Linguistics, Joensuu, Finland, Août 2010.

Article (2010) : "Complex Demonstratives in Finnish and in English", in D. Shu & K. Turner (eds), *Contrasting Meaning in Languages of the East and West*, Berlin, Peter Lang.

Intervention: "From Demonstratives to Definite Article", 52<sup>nd</sup> Annual ILA congress, March 30<sup>th</sup> 2007, Hunter College, New York, NY.

Intervention Colloque international, "Anaphore et ses réalisations discursives", Février 2006, Tunis, Tunisie, "Unicité et anaphore associative en français et en finnois".

Septembre 2005, Shanghai, Chine: "Complex Demonstratives in Finnish and in English", Intervention 3rd International Congress of Contrastive Semantics and Pragmatics,

Article (2004) "Argument in Favour of Descriptive Theory of Names" in *Pragmalinguistica* (Cadiz) ISSN 1133-682X, N° 12, 2004 , pags. 7-14)

Article Analyse linguistique : sémantique et pragmatique. *Havu, J. (ed) Introduction aux études françaises. Université de Tampere, 2000*

European Society of Philosophy and Psychology, intervention: *The Semantics-Pragmatics interface Revisited*, Juillet 2002.

Nordic Congress of Romance Studies, Université de Stockholm, intervention *Délimitation de l'anaphore associative*, été 1999.

Annual Congress of Linguistics, Université de Turku, intervention: *Aspects of Pronominalisation in French*, printemps 1999.

Summer School of Linguistics, Université de Jyväskylä, intervention: *Syllepse et reprise en français*, printemps 1999.

Congrès international Angel Ganivet, intervention: Aspectos de la poesía ganivetiana en francés, printemps 1998.